

『元朝秘史』四部叢刊本と葉徳輝刊本との対校研究

**A Critical Comparison of the Texts of *Yuanzhao Mishi*
Between the Editions of Commercial Press and Ye Dehui**

栗 林 均

『元朝秘史』 四部叢刊本と葉德輝刊本との対校研究

A Critical Comparison of the Texts of *Yuanzhao Mishi* Between the Editions of Commercial Press and Ye Dehui

栗林 均 (Hitoshi KURIBAYASHI)*

キーワード：元朝秘史、四部叢刊本、葉德輝本、音訳、傍訳、総訳

はじめに

周知のように、漢字音訳本『元朝秘史』の諸本は十二巻本と十五巻本の2つの系統に分けられる。十二巻本は、明の洪武時代にモンゴル語の原文が正集十巻、続集二巻として漢字音訳され、十五巻本はそれが永楽大典に収録される際に正統の別なく十五巻に再編されたものであり、巻の分け方は異なるものの全体の内容に差は無い(注1)。

十二巻本の系統としては、葉德輝刊本(以下葉德輝本と呼ぶ)と四部叢刊本が通行本としてよく知られている。前者は光緒34年(1908)に葉德輝により刊行されたものであり、後者は中国上海の商務印書館が古典籍の影印叢書として公刊した「四部叢刊」の初編(1919年刊)、続編(1934年刊)、三編(1936年刊)のうちの三編史部に収められている。四部叢刊本は顧廣圻校本の影印であるが、1933年に発見された洪武刊本の残簡41丁が元の丁と差し替えられている。十二巻本にはこれ以外にもいくつかの異本が知られているが、すべて上の系統に帰すると考えられる(注2)。

これに対して、永楽大典に十五巻本として収録された『元朝秘史』は、永楽大典としては亡失したものの、後の時代に書写された一本が19世紀後半にパラディウスの得るところとなり、ポズドニエフによってロシアにもたらされた。この写本はHaenisch[1937]がパラディウス本として利用したものであるが、その影印本が1962年にモスクワで公刊された(注3)。十五巻本の総訳の部分は、つとに道光27年(1848)に靈石楊氏連筠篋叢書『元朝秘史』として版行され流布していたものの、モンゴル語の音訳本文を含むものとしては、長らくこれが目録しうる唯一の十五巻本『元朝秘史』とみなされてきた。しかし、原山[1983, 1984]により静嘉堂文庫に所蔵されている十五巻本『元朝秘史』(いわゆる陸氏本)の詳細が明らかにされ、さらに最近では白・特木尔巴根[2004]が中国に所蔵されている十五巻本の複数の写本を紹介しているように、十五巻本諸本の実態と系統関係に関しては今後の研究に俟つところが大きい。

* 東北大学東北アジア研究センター

『元朝秘史』の校訂を行なうためには、主要な異本、とりわけ十二巻本と十五巻本の本文を校合することが必須であるが、本稿はその前段階として、十二巻本の四部叢刊本と葉德輝本の異同を調査した結果を提示する。

『元朝秘史』に関する広範な研究の中で、諸本の本文の校訂に関する研究は意外と少ない。(注4) Haenisch[1937]は、元朝秘史モンゴル語のローマ字転写を行う際に、葉德輝刊本を底本として、パラディウス本、商務印書館本(四部叢刊影印本の原本となったもので顧廣圻校本と考えられる)、洪武刊本残簡を校合し、漢字音訳本文と傍訳を対校して校訂本を作製しているが、異同がローマ字表記で示されており、また服部[1946:13-14]の指摘するように、それらのうちには書き誤りあるいは誤植と認められる箇所が少なくない。

額尔登泰・乌云达赉[1980]は、顧本(四部叢刊本をさしている)の誤記を正しながら主に錢本(パラディウス本をさす)との異同を示しているが、錢本に「三千字(箇所)以上」あるという錯誤のすべてが列挙されているわけではなく、顧本の誤りとする箇所に関連した異同のみが示されている。校勘に当たって、葉德輝本に関しては「顧本から出たもので、顧本の誤りは葉本で誤らないものは無く、更に30字(箇所)以上の誤りを増やしている」としている。

上の言に典型的に示されているように、四部叢刊本と葉德輝本の違いはほとんどないと見なされてきた。Haenisch[1937]、白鳥[1943]、Pelliot[1949]、Ligeti[1971]らがモンゴル語のローマ字転写を行う際に底本として葉德輝本を使用したのは、それが『元朝秘史』の本文を含む最初の刊本として広く流布していたことであろうが、四部叢刊本が公刊された後でもそれが葉德輝本と基本的には同じとみなされたためではないだろうか。もちろん、両者の異同が網羅的に列挙されて明白であれば、それらを踏まえた上で「同じもの」として扱うことは可能であるが、両者の違いは個々の研究者によって必要に応じて訂正されてきたが、それらは特に断り無く行われている場合もあるために異同のすべてが明らかなわけではない。

これに対して、十五巻本に関しては原山[1984]によってソ聯本(=パラディウス本)と陸氏本(静嘉堂所蔵本)の精緻な異同対照が行われている。異同は漢字音訳のみならず、傍訳、総訳のすべてについて総計三千箇所以上が対照表として示されている。『元朝秘史』の本文の校訂にとって、まずもって必要とされるのがこうした基礎的な研究であることは言を俟たない。本稿はこうした研究に倣って、四部叢刊本と葉德輝本の本文の異同を対照しようとするものである。

これまでに、両本の本文の異同をまとめて示したものとしては、次のようなものがある(注5)。

1. 四部叢刊本『元朝秘史』巻末に付されている張元濟跋には、葉德輝本の誤刻43箇所が列挙されている。誤刻の内訳は、音訳の部分が22箇所、傍訳の部分が21箇所である。
2. 服部[1946:9-10]は、四部叢刊本、葉德輝本、東京文理科大学本の系統関係を論じる際に、四部叢刊本と葉德輝本に関しては次のような異同を指摘している(すべて音訳部分の異同):
(1)四部叢刊本が正しく、葉德輝本が誤っている例:48箇所(注6)。

(2)四部叢刊が誤字で、葉德輝本が正しい例：4 箇所（注 7）。

(3)どちらも、誤りとは言えない例：3 箇所。

上記 2. の(1)の中には、1. と重複しているものが 6 箇所ある。両本で互いに重複しない異同を合わせると、音訳 71 箇所、傍訳 21 箇所におよぶ。

しかし、両本の異同は百箇所程度におさまるものではない。後に掲げる異同対照表にみるように、音訳 294、傍訳 236 所、総訳 101 箇所、合計 631 箇所の相違を確認することができる。これらのうち、葉德輝本が正しいものは音訳 10 箇所、傍訳 52 箇所、総訳 30 箇所である（注 8）。こうしたことから、服部 [1946 : 13] が「葉德輝本はかなり誤字が多く良本とはいへない」としたのは妥当と思われる。

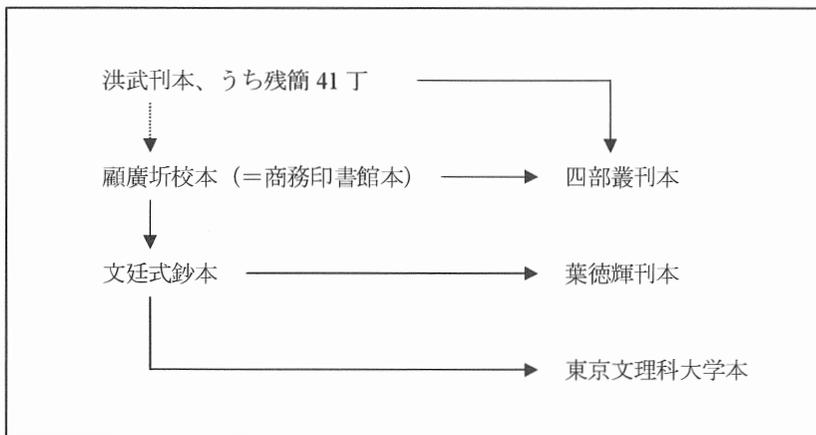
ここで、四部叢刊本と葉德輝本の関係を確認しておきたい。服部 [1946 : 6-13] は、四部叢刊本、葉德輝本、東京文理科大学本（いずれも十二巻本）の本文を比較検討することによってそれらの系統関係を次のように結論している。

「以上調査したことによって、四部叢刊本が東京文理科大学本及び葉德輝本の原本であると考へても差支ないことが明かとなった。後二者お互の関係は親子のそれではなくて、ともに一つの原本に遡るものであり、この両本が一致して誤ってある点のあるのは、その原本が四部叢刊本よりも多くの誤を含んでゐたためであらう。那珂博士及び陳垣氏に従へば、この原本は即ち文廷式本である。葉德輝本はかなり誤字が多く良本とはいへない。...

四部叢刊本には顧廣圻の跋が篇首にあるから、那珂博士及び陳垣氏のいふ顧廣圻校本がこれであることは疑ない。... 商務印書館本は四部叢刊本の原本即ち顧廣圻本と考へられる...。」

四部叢刊本では、1933 年に北平図書館で発見された洪武刊本の残簡 41 丁が原本（商務印書館本）に差し替えられていることから、これらの関係は次のように図示することができる(注 9)。

図. 四部叢刊本と葉德輝本の関係



こうした関係は、本稿における両本の異同の比較によって改めて確認されるところでもある。すなわち、服部 [1946: 9-11] が指摘するように、音訳部分で異同の大半は葉德輝本の誤記であること、四部叢刊本が誤りで葉德輝本が正しい場合は極めて少数であり、しかもそれらは頻繁に現われる語や語尾であることから誤記として訂正が容易であったと考えられるものであることを指摘することができる。さらに付け加えれば、葉德輝本の正しい箇所が音訳の部分よりも傍訳および総訳の部分で多いのは、音訳漢字がモンゴル語の音を写すためだけに用いられていて漢語として意味を持たない漢字の羅列であるのに対して、傍訳および総訳は漢語として意味を持つ語句であるために誤記であることに気がつき易かったためと考えられる。

四部叢刊本・葉德輝刊本異同対照表

凡 例

1. 異同の対照は「音訳」「傍訳」「総訳」の3部に分けて行う。
2. 表中の「節」は、『元朝秘史』全282節の通し番号を表わす。
3. 表中の「巻:丁:行」は、四部叢刊本の巻数、丁数、行番号をそれぞれ2桁の数字で表わす。
 - 1) 葉德輝本には次の錯簡がある：

四部叢刊本	葉德輝本
第8巻第35丁	第8巻第36丁
” 第36丁	” 第37丁
” 第37丁	” 第35丁
 - 2) 行番号は、四部叢刊で罫線で表裏5行ずつに分けてあるものを、通して数える。総訳は、この枠の中を2行に割り書きされているが、それぞれ a b として示す。
4. 「四部叢刊本」と「葉德輝本」における漢字表記の異同は、異同のある漢字を含む単語と、当該の漢字を対照して示す。
 - 1) 漢字1字からなる語の場合、語と字の違いを繰り返さず、1回だけ示す。
 - 2) 小字はそれが付される漢字とともに示す。
 - 3) 字句が一方に欠けている場合、[欠]で表わす。
 - 4) ひとつの単語に2箇所以上の異同がある場合、漢字の対照欄にそれらを並べて示す。
 - 5) 異体字は異同に含めない。
5. 異同の大半は葉德輝本の誤りである。葉德輝本の方が正しい場合、葉德輝本の単語の欄の右端に「*」印を付す。いずれも誤りとは言えない場合は「*?」印を付す。

1. 音 訳

節	卷:丁:行	四部叢刊本		葉德輝本	
6	01:04:03	鳴話列 ^舌 論	話	話	鳴話列 ^舌 論 *
8	01:05:06	阿 ^舌 里 ^黒 兀孫納	納	訥	阿 ^舌 里 ^黒 兀孫訥
12	01:08:03	戈 ^舌 劣額列 ^舌 列	^舌 劣	劣	戈劣額列 ^舌 列
12	01:08:03	^中 合兒罷	^中 合	合	合兒罷
18	01:11:04	阿闌 ^中 豁阿	^中 豁	豁	阿闌豁阿
26	01:16:07	戈 ^舌 劣額孫	^舌 劣	^舌 劣	戈 ^舌 劣額孫
31	01:19:08	亦 ^舌 列古	^舌 列	列	亦列古
33	01:20:10	牙兀納	納	訥	牙兀訥
36	01:22:05	阿 ^中 合納兒	^中 合	哈	阿哈納兒
43	01:25:07	阿鄰	鄰	都	阿都
46	01:27:09	孛 ^中 合周	^中 合	合	孛 ^中 合周
50	01:31:06	不列額	列	^舌 列	不 ^舌 列額
53	01:33:01	幹乞泥顏	顏	額	幹乞泥額
55	01:35:03	^中 豁亦納察	納	訥	^中 豁亦訥察
55	01:35:05	訶額命兀真	訶	阿	阿額命兀真
55	01:35:09	訶額命	訶	阿	阿額命
55	01:36:01	^中 豁失温	^中 豁	豁	豁失温
56	01:37:05	^中 豁牙兒	^中 豁	豁	豁牙兒
56	01:37:09	委亦列周	列	刺	委亦刺周
61	01:42:04	赤 ^中 忽兒古	^中 忽	忽	赤忽兒古
67	01:48:03	^中 忽兒班	^中 忽	忽	忽兒班
68	01:48:08	鳴話列 ^舌 論	論	命	鳴話列 ^舌 命
68	01:49:03	^中 豁棚魯 ^黒 撒 ^楊	棚	擲	^中 豁擲魯 ^黒 撒 ^楊 *
69	02:01:06	亦 ^舌 列秃孩	^舌 列	^舌 列	亦 ^舌 列秃孩
69	02:01:06	蒙力 ^克 額赤格	力 ^克	力	蒙力額赤格
71	02:02:10	兀窟別兀	別	列	兀窟列兀
74	02:05:09	癸趨周	趨	趨	癸趨周
74	02:05:09	抹亦 ^勒 孫	孫	豁	抹亦 ^勒 豁
75	02:07:03	只 ^舌 刺木 ^楊	^舌 刺	^中 刺	只 ^中 刺木 ^楊
77	02:09:09	泰亦赤兀 ^楊	兀	額	泰亦赤額 ^楊

78	02:11:06	苔 ^舌 命	舌 ^命	中 ^命	苔 ^中 命
81	02:17:07	癸趨周	趨	趨	癸趨周
82	02:19:08	中 ^合 苔兀只古	中 ^合	合	合苔兀只古
83	02:20:05	中 ^合 舌郎恢	舌 ^郎	舌 ^郎	中 ^合 舌 ^郎 恢
85	02:22:09	別 ^勒 格	別	列	列 ^勒 格
89	02:27:02	捏亦連 ^勒 都周	連	速	捏亦速 ^勒 都周
92	02:33:09	捏 ^舌 列禿	舌 ^列	列	捏列禿
96	02:40:01	不 ^中 臚 ^中 罕	臚	中 ^臚	不 ^中 臚 ^中 罕
100	02:45:01	中 ^豁 紉	紉	納	中 ^豁 納
104	03:01:07	脫 ^舌 幹 ^勒 鄰	舌 ^鄰	鄰	脫 ^舌 幹 ^勒 鄰
104	03:02:02	扯額只突 ^舌 兒	舌 ^兒	兒	扯額只突兒
104	03:02:06	中 ^合 勒塔赤周	合 ^勒	合	中 ^合 塔赤周
105	03:04:01	幹 ^舌 羅班	舌 ^羅	羅	幹羅班
105	03:04:03	兀 ^舌 魯 ^黑	魯 ^黑	魯	兀 ^舌 魯
105	03:04:09	亦列	亦	赤	赤列
105	03:05:06	箴 ^舌 兒乞的	兒	先	箴 ^舌 先乞的
107	03:10:02	土箴 ^楊	箴 ^楊	箴	土箴
108	03:11:07	哥多 ^勒 周	多 ^勒	多	哥多周
108	03:11:10	兀者額 ^楊	額 ^楊	額	兀者額
109	03:14:02	戈劣兀魯臣	劣	舌 ^劣	戈 ^舌 劣兀魯臣
110	03:15:01	忽 ^舌 魯兀	舌 ^魯	魯	忽魯兀
110	03:15:02	扯 ^舌 里兀 ^楊	兀 ^楊	兀	扯 ^舌 里兀
110	03:15:07	擣兀	擣	擣	擣兀
110	03:15:07	帖 ^舌 兒格捏扯	舌 ^兒	兒	帖兒格捏扯
110	03:15:07	保兀阿 ^楊	阿 ^楊	阿	保兀阿
110	03:15:08	豁阿 ^黑 臣	阿 ^黑	阿	豁阿臣
110	03:15:09	赤 ^勒 不 ^舌 兒	赤	亦	亦 ^勒 不 ^舌 兒
110	03:16:02	額 ^舌 里古	舌 ^里	舌 ^里	額 ^舌 里古
111	03:18:06	古 ^舌 兒帖古	舌 ^兒	兒	古兒帖古
111	03:19:04	中 ^豁 舌 ^羅 中 ^渾	中 ^渾	渾	中 ^豁 舌 ^羅 渾
112	03:20:08	衲 ^下 搭 ^舌 兒 ^中 孩	衲	衲	衲 ^下 搭 ^舌 兒 ^中 孩
112	03:21:03	額列	額	顏	顏列

113	03:22:06	鳴詰列 ^舌 論	舌論	論	鳴詰列論
114	03:23:09	亦赤勤札 ^舌 兒 ^中 合 ^黒	勤	動	亦赤動札 ^舌 兒 ^中 合 ^黒
114	03:24:02	訶額命	訶	阿	阿額命
115	03:24:08	阿 ^舌 兒必刺周	舌兒	兒	阿兒必刺周
116	03:26:02	孛命 ^勑 察 ^舌 命	命 ^勑	命	孛命察 ^舌 命
118	03:29:08	哈 ^舌 兒班	哈	^中 合	^中 合 ^舌 兒班
120	03:33:07	哈 ^舌 闌 ^勑 歹	舌闌	闌	哈闌 ^勑 歹
120	03:34:03	阿 ^中 合納 ^舌 兒	^中 合	合	阿合納 ^舌 兒
122	03:42:03	^中 合 ^舌 刺主 ^舌 魯格訥	舌魯	魯	^中 合 ^舌 刺主魯格訥
123	03:43:10	哈 ^舌 里失 ^舌 里迭扯	哈	^中 合	^中 合 ^舌 里失 ^舌 里迭扯
123	03:44:02	^中 合 ^舌 刺荅察	^中 合	合	合 ^舌 刺荅察
124	03:46:08	斡抹 ^舌 里兀 ^揚	兀 ^揚	兀	斡抹 ^舌 里兀
124	03:46:10	豁牙 ^舌 里	豁	^中 豁	^中 豁牙 ^舌 里
124	03:47:03	朶 ^舌 兒邊泥	舌兒	兒	朶兒邊泥
124	03:47:04	孛 ^勑 禿 ^中 孩	孛 ^勑	孛	孛禿 ^中 孩
124	03:47:05	鳴詰列 ^舌 論	舌論	論	鳴詰列論
124	03:47:05	^中 忽魯 ^中 合納	^中 合	合	^中 忽魯合納
124	03:47:05	^中 忽 ^舌 里牙 ^勑 都速	牙 ^勑	牙	^中 忽 ^舌 里牙都速
129	04:03:09	哈 ^舌 兒班	哈	^中 合	^中 合 ^舌 兒班
129	04:04:02	木 ^勑 客脫塔 ^黒	木 ^勑	木 ^揚	木 ^揚 客脫塔 ^黒
129	04:04:04	客連	連	速	客速
129	04:04:04	哈 ^舌 兒班	哈	^中 合	^中 合 ^舌 兒班
131	04:08:09	你出禛	禛	禛	你出禛
131	04:08:10	你出禛	禛	禛	你出禛
132	04:11:03	活 ^勑 札	活 ^勑	活 ^勃	活 ^勃 札 *?
133	04:12:04	活 ^勑 札	活 ^勑	活 ^勃	活 ^勃 札 *?
133	04:14:04	亦訥	訥	納	亦納
134	04:15:03	箴古真薛兀 ^勑 圖亘	兀 ^勑	兀	箴古真薛兀圖亘
134	04:15:04	箴迭額 ^揚	額 ^揚	額	箴迭額
136	04:19:06	古里扯周	古	吉	吉里扯周
141	04:30:01	^中 豁亦納	亦	赤	^中 豁赤納
145	04:41:09	你出禛	禛	禛	你出禛

145	04:42:02	你出棍	棍	棍	你出棍
146	04:45:01	扯 ^舌 里兀 ^楊	舌里	里	扯里兀 ^楊
146	04:45:03	中合札 ^舌 刺察	札	相	中合相 ^舌 刺察
146	04:45:05	都 ^舌 兒別坤	舌兒	兒	都兒別坤
146	04:45:06	苔巴安	已	巴	苔巴安
146	04:46:10	扯 ^舌 里克	舌里	里	扯里克
146	04:48:02	牙阿 ^舌 闌	舌闌	闌	牙阿闌
147	04:49:07	兀窟兀 ^勒 迭額速	兀 ^勒	兀 ^楊	兀窟兀 ^楊 迭額速
147	04:49:09	朶 _下 禿 ^勒 周	朶 _下	朶	朶禿 ^勒 周
148	05:01:03	中忽都兀苔 ^舌 兒壇	苔	答	中忽都兀答 ^舌 兒壇
148	05:01:04	忽捏速額 ^舌 兒	舌兒	兒	忽捏速額兒
149	05:05:05	中忽禿 ^中 忽 ^勒 訥兀苔	中忽	忽	忽禿 ^中 忽 ^勒 訥兀苔
153	05:18:01	兀 ^勒 中灰失魯格 ^勒 只 ^楊	中灰	灰	兀 ^勒 灰失魯格 ^勒 只 ^楊
154	05:19:04	中合罕	罕	空	中合空
155	05:23:07	必苔訥	訥	納	必苔納
157	05:27:02	秣 ^舌 驪刺 ^黑 三突 ^舌 兒	舌驪	驪	秣驪刺 ^黑 三突 ^舌 兒
158	05:28:02	秣 ^舌 驪刺周	舌驪	驪	秣驪刺周
159	05:29:08	中豁牙 ^舌 兒	中豁	豁	豁牙 ^舌 兒
161	05:31:06	由迭	由	田	田迭 *
164	05:37:06	速都額 ^舌 兒	舌兒	兒	速都額兒
166	05:40:03	額耶田	田	由	額耶由
166	05:41:01	帖 _下 赤周	帖 _下	帖	帖赤周
168	05:45:08	亦 ^舌 列 ^楊 坤	舌列	列	亦列 ^楊 坤
168	05:46:02	札兀 ^舌 刺	舌刺	刺	札兀刺
168	05:46:08	幹 ^楊 苔 ^中 忽	幹 ^楊 、 ^中 忽	幹 ^勒 、 ^中 忽	幹 ^楊 苔 ^中 忽
169	05:49:05	阿 _下 赤 ^舌 刺	阿 _下	阿	阿赤 ^舌 刺
169	05:50:09	中豁牙 ^舌 兒	中豁、 ^舌 兒	豁、 ^舌 兒	豁牙 ^舌 兒
170	06:02:10	阿亦速 ^中 灰突 ^舌 兒	中灰、 ^舌 兒	灰、兒	阿亦速灰突兒
171	06:07:07	主 ^舌 兒扯歹	主	王	王 ^舌 兒扯歹
171	06:08:03	中豁牙 ^舌 兒	中豁	豁	豁牙 ^舌 兒
171	06:08:05	亦 ^舌 列恢魯額	恢	中灰	亦 ^舌 列 ^中 灰魯額
172	06:12:05	迭額 ^舌 列	舌列	舌列	迭額 ^舌 列

173	06:14:03	出不 ^舌 里兀 ^勸 周	兀 ^勸	兀 ^楊	出不 ^舌 里兀 ^楊 周
175	06:18:03	中 ^合 勸 ^中 合	合 ^勸	合 ^勸	中 ^合 勸 ^中 合
177	06:21:10	中 ^豁 牙 ^舌 兒	中 ^豁	豁	豁 ^牙 兒
177	06:24:01	中 ^罕 突 ^舌 兒	中 ^罕	罕	罕 ^突 兒
177	06:24:09	阿不 ^舌 刺周	^舌 刺	刺	阿不刺周
177	06:26:05	牙怛周	怛	坦	牙坦周
177	06:29:07	可 ^克 薛兀撒 ^舌 刺 ^黒	撒 ^ト	撒	可 ^克 薛兀撒 ^舌 刺 ^黒
177	06:31:05	亦 ^舌 列周	^舌 列	^舌 刺	亦 ^舌 刺周
178	06:33:10	薛 ^勸 乞額速	薛 ^勸	薛 ^克	薛 ^克 乞額速
181	06:39:08	鳴詰列 ^舌 論	^舌 論	論	鳴詰列論
181	06:39:09	你出 ^中 視	視	視	你出 ^中 視
181	06:40:09	中 ^豁 牙 ^舌 命	中 ^豁	豁	豁 ^牙 命
181	06:42:05	中 ^合 里 ^中 灰 ^突 兒	中 ^灰	灰	中 ^合 里 ^中 灰 ^突 兒
183	06:46:05	兀荅阿 ^舌 蘭	蘭	蘭	兀荅阿 ^舌 蘭
183	06:47:01	阿 ^舌 兒 ^中 合 ^勸 苟吉迭	合 ^勸	合 ^勸	阿 ^舌 兒 ^中 合 ^勸 苟吉迭 *?
184	06:48:07	阿 ^舌 兒 ^中 合 ^勸 苟吉迭	^舌 兒	兒	阿 ^兒 ^中 合 ^勸 苟吉迭
184	06:48:08	中 ^合 鄰	^舌 鄰	鄰	中 ^合 鄰
184	06:48:10	中 ^豁 亦納温	中 ^豁	豁	豁 ^亦 納温
184	06:49:08	客列列 ^勸 敦	列 ^勸	列 ^楊	客列列 ^楊 敦
185	06:50:05	中 ^合 罕納	納	訥	中 ^合 罕訥
189	07:09:03	中 ^豁 里速別赤突 ^舌 兒	中 ^豁	豁	豁 ^里 速別赤突 ^舌 兒
189	07:09:08	客 ^木 客 ^舌 魯	客 ^木	客 ^不	客 ^不 客 ^舌 魯
189	07:09:08	格赤乞列兀 ^勸 主為	兀 ^勸	兀	格赤乞列兀 ^主 為
189	07:09:10	中 ^豁 黒 ^脱 勸 ^周	中 ^豁	豁	豁 ^黒 脱 ^勸 周
189	07:10:01	客 ^木 格 ^舌 里 ^楊	客 ^木	客 ^不	客 ^不 格 ^舌 里 ^楊
190	07:14:05	月 ^中 忽難	中 ^忽	忽	月忽難
191	07:19:06	客失 ^克 田	田	日	客失 ^克 日
193	07:23:05	都 ^舌 刺 ^楊 中 ^合 中 ^命	^舌 命	中 ^命	都 ^舌 刺 ^楊 中 ^合 中 ^命
193	07:23:10	格 ^舌 兒帖徹	^舌 兒	兒	格兒帖徹
193	07:24:05	札 ^舌 兒里 ^黒	^舌 兒	兒	札兒里 ^黒
193	07:25:01	卯兀 ^中 罕	罕	突	卯兀 ^中 突
194	07:26:04	古 ^舌 兒格兀魯額 ^楊	額 ^楊	額	古 ^舌 兒格兀魯額

194	07:26:06	忙 ^中 豁 ^勒	中豁	舌豁	忙 ^舌 豁 ^勒
194	07:27:04	古 ^舌 兒帖列	舌兒	兒	古兒帖列
194	07:27:06	敵 ^中 合 ^舌 兒荅兀侖	敵	敵	敵 ^中 合 ^舌 兒荅兀侖
194	07:28:03	只 ^舌 魯格	舌魯	中魯	只 ^中 魯格
194	07:28:10	朶 ^舌 羅	舌羅	羅	朶羅
195	07:32:03	中 ^合 楊 ^中 忽 ^勒 都阿	合 ^楊	合 ^勒	中 ^合 勒 ^中 忽 ^勒 都阿
195	07:32:08	中 ^合 舌 ^喇 兀	兀	兀 ^勒	中 ^合 舌 ^喇 兀 ^勒 *
195	07:34:01	哈 ^舌 刺訥	哈	中 ^合	中 ^合 舌 ^刺 訥
195	07:34:04	失列 ^箴 勒 ^檀	檀	檀	失列 ^箴 勒 ^檀
195	07:35:05	額 ^舌 列亘	舌列	列	額列亘
195	07:35:06	兀 ^舌 魯兀 ^楊	兀 ^楊	兀	兀 ^舌 魯兀
195	07:35:10	多 ^舌 羅 ^木 只阿察	羅 ^木	羅 ^勒	多 ^舌 羅 ^勒 只阿察
195	07:36:05	古 ^下 臣	古 ^下	古	古臣
195	07:37:10	中 ^豁 脫刺亘	中 ^豁	豁	豁脫刺亘
195	07:37:10	中 ^豁 幹來都 ^舌 里顏	中 ^豁	豁	豁幹來都 ^舌 里顏
195	07:39:08	中 ^豁 綽 ^舌 魯由	中 ^豁	豁	豁綽 ^舌 魯由
195	07:39:10	豁 ^舌 兒吉 ^勒	舌兒	兒	豁兒吉 ^勒
197	07:47:05	中 ^合 罕納	納	訥	中 ^合 罕訥
198	08:03:03	中 ^含 禿 ^楊 抽	含	合	中 ^合 禿 ^楊 抽
198	08:04:05	箴 ^舌 兒乞的	舌兒	兒	箴兒乞的
199	08:07:10	中 ^合 亦 ^舌 刺刺阿速	中 ^合	合	合亦 ^舌 刺刺阿速
199	08:10:09	別 ^舌 兒	別	列	列 ^舌 兒
199	08:19:06	荅蘭	蘭	蘭	荅蘭
201	08:21:04	中 ^豁 舌 ^兒	中 ^豁	豁	豁 ^舌 兒
201	08:22:09	礼 ^舌 兒里 ^黑	礼	札	札 ^舌 兒里 ^黑
202	08:25:04	失吉 ^中 忽禿忽	中 ^忽	忽	失吉忽禿忽
202	08:25:05	中 ^忽 亦 ^勒 荅 ^舌 兒	中 ^忽	忽	忽亦 ^勒 荅 ^舌 兒
202	08:26:04	脫 ^下 撒 ^中 合	脫 ^下	脫	脫撒 ^中 合
202	08:26:05	輕吉牙歹	輕	輕	輕吉牙歹
203	08:27:08	礼 ^舌 兒里 ^黑	礼	札	札 ^舌 兒里 ^黑
203	08:29:09	阿 ^勒 荅禿 ^中 孩	中 ^孩	孩	阿 ^勒 荅禿 ^中 孩
203	08:32:04	兀 ^舌 里周	舌里	里	兀里周

204	08:33:04	脫 ^舌 列 ^勅 都 ^克 先	脫	說	說 ^舌 列 ^勅 都 ^克 先
204	08:34:05	莎余 ^舌 兒 ^中 合 ^勅	合 ^勅	合	莎余 ^舌 兒 ^中 合
205	08:36:06	曲魯吉耶 ^舌 兒	吉	舌	曲魯舌耶 ^舌 兒
205	08:37:03	中 ^中 豁那阿速	中 ^中 豁	豁	豁那阿速
205	08:37:05	捏木 ^舌 兒格邊	舌 ^舌 兒	兒	捏木兒格邊
205	08:37:06	中 ^中 忽 ^舌 刺	中 ^中 忽	忽	忽 ^舌 刺
206	08:39:06	迭 _下 薛古	迭 _下	迭	迭薛古
206	08:40:02	木 ^中 合黎	中 ^中 合	合	木合黎
207	08:40:09	那 _下 失 ^勅 都周	那 _下	那	那失 ^勅 都周
207	08:40:10	闊 _下 失 ^勅 都周	闊 _下	闊	闊失 ^勅 都周
207	08:41:05	亦 ^舌 兒格訥	舌 ^舌 兒	兒	亦兒格訥
207	08:41:10	額 ^舌 兒的失忽都思	舌 ^舌 兒	兒	額兒的失忽都思
208	08:43:05	多 _下 禿 ^勅 周	多 _下	多	多禿 ^勅 周
210	09:04:03	中 ^中 豁牙 ^舌 刺察	中 ^中 豁	豁	豁牙 ^舌 刺察
210	09:04:08	中 ^中 忽難	中 ^中 忽	忽	忽難
213	09:09:06	額帖額 ^楊	額 ^楊	額	額帖額
214	09:11:01	孛 ^舌 羅 ^中 忽刺	舌 ^舌 羅	羅	孛羅 ^中 忽刺
214	09:14:07	速客別 ^舌 兒	別	列	速客列 ^舌 兒
214	09:16:09	帖別 ^舌 里周	別	列	帖列 ^舌 里周
214	09:17:03	孛 ^舌 羅 ^中 忽 ^勅	忽 ^勅	忽	孛 ^舌 羅 ^中 忽
219	09:23:06	上撒	上	士	士撒
219	09:23:10	莎余 ^舌 兒 ^中 合 ^勅	舌 ^舌 兒	兒	莎余兒 ^中 合 ^勅
219	09:24:02	嫩禿 ^黑	禿 ^黑	禿	嫩禿
219	09:24:07	幹脫 ^克 列兀 ^勅 周	脫 ^克	脫 ^勅	幹脫 ^勅 列兀 ^勅 周
219	09:24:09	巴徹	徹	徹	巴徹
220	09:28:08	勺 _下 失耶周	勺 _下	勺	勺失耶周
220	09:28:09	委亦列突兒	委	禿	禿亦列突兒
224	09:33:01	忽札兀 ^舌 刺察	舌 ^舌 刺	古 ^古 刺	忽札兀 ^古 刺察
226	09:39:06	兀 ^舌 里苔	舌 ^舌 里	古 ^古 里	兀 ^古 里苔
227	09:41:06	幹 ^舌 羅禿 ^中 孩	舌 ^舌 羅	古 ^古 羅	幹 ^古 羅禿 ^中 孩
227	09:41:08	幹額 ^舌 兒禿 ^舌 里顏	舌 ^舌 里	里	幹額 ^舌 兒禿 ^舌 里顏
227	09:42:07	中 ^中 豁羅	中 ^中 豁	豁	豁羅

229	09:48:07	哈 ^舌 刺泥	哈	中合	中合 ^舌 刺泥
229	09:48:10	中合 ^舌 兒秃亘	中合	合	合 ^舌 兒秃亘
230	10:01:03	斡 ^舌 魯 ^克	舌魯	古魯	斡 ^舌 魯 ^克
230	10:01:05	格兒	兒	舌兒	格 ^舌 兒 *
230	10:02:01	豁 ^舌 兒臣	舌兒	古兒	豁 ^舌 兒臣
232	10:05:06	中合 ^舌 兒 ^中 忽亘	中忽	中忽	中合 ^舌 兒 ^中 忽亘
234	10:08:05	札 ^舌 兒里 ^黑	舌兒	古兒	札 ^舌 兒里 ^黑
234	10:08:08	訶斡甲	訶	阿	阿斡甲
235	10:10:10	中忽必米途 ^舌 兒	米	来	中忽必来途 ^舌 兒 *
235	10:10:10	額 ^勒 失	失	先	額 ^勒 先
237	10:11:10	木 ^中 忽 ^楊 ^中 合周	中忽	忽	木忽 ^楊 ^中 合周
237	10:11:10	亦 ^舌 列罷	舌列	列	亦列罷
238	10:12:02	委兀敦	委	秃	秃兀敦
238	10:12:04	額兀連	連	速	額兀速
238	10:12:05	阿 ^舌 鄰 ^勒 周	舌鄰	鄰	阿鄰 ^勒 周
238	10:12:05	沐 ^舌 漣	舌漣	漣	沐漣
238	10:13:04	莎余 ^中 合 ^黑 苔罷	中合	合	莎余合 ^黑 苔罷
240	10:19:03	額 ^舌 兒別格 ^勒 折兀 ^勒 周	格 ^勒	格	額 ^舌 兒別格折兀 ^勒 周
242	10:23:07	中豁牙 ^舌 兒	中豁	豁	豁牙 ^舌 兒
242	10:24:05	不秃孩	孩	該	不秃該 *
242	10:24:06	不塔 ^舌 刺兀 ^勒 察周	舌刺	刺	不塔刺兀 ^勒 察周
243	10:25:09	中合刺察兒	兒	舌兒	中合刺察 ^舌 兒
243	10:25:09	忽 ^舌 兒巴泥	忽	中忽	中忽 ^舌 兒巴泥 *
243	10:25:10	鳴詰列論	論	舌論	鳴詰列論
248	11:06:08	額耶突 ^舌 兒	舌兒	兒	額耶突兒
248	11:07:01	中豁失兀納	中豁	豁	豁失兀納
252	11:14:10	朶脫 ^舌 刺	舌刺	刺	朶脫刺
254	11:22:08	札 ^中 合突 ^舌 兒	中合	合	札合突 ^舌 兒
254	11:26:05	札 ^舌 里米顏	舌里、米	里、来	札里来顏
254	11:26:10	中合 ^舌 兒甘突兒	舌兒	兒	中合兒甘突兒
254	11:27:02	中合敦	中合	合	合敦
255	11:30:10	兀 ^舌 魯兀苔察	舌魯	魯	兀魯兀苔察

257	11:37:10	脫 ^中 忽察 ^舌 兒	舌兒	兒	脫 ^中 忽察兒
257	11:38:09	中 ^中 豁牙 ^舌 命	中 ^中 豁	豁	豁牙 ^舌 命
259	11:43:02	中 ^中 豁 ^舌 兒 ^中 合訥	中 ^中 豁	豁	豁 ^舌 兒 ^中 合訥
259	11:43:08	古 ^舌 兒格額速	舌兒	兒	古兒格額速
259	11:43:09	中 ^中 合罕突 ^舌 兒	中 ^中 合	合	合罕突 ^舌 兒
260	11:46:02	中 ^中 合苔 ^勒 周	中 ^中 合	合	合苔 ^勒 周
260	11:47:03	赤馬苔	赤	去	去馬苔
261	11:49:01	中 ^中 豁牙 ^舌 命	中 ^中 豁	豁	豁牙 ^舌 命
263	11:50:09	乞思 ^中 合 ^舌 兒	中 ^中 合	哈	乞思哈 ^舌 兒
263	11:51:05	士失罷	士	士	士失罷
264	11:52:07	中 ^中 合 ^舌 刺屯納	中 ^中 合	合	合 ^舌 刺屯納
265	12:03:05	已	已	巴	巴 *
266	12:08:05	中 ^中 豁 ^舌 兒理	理	舌里	中 ^中 豁 ^舌 兒 ^舌 里
267	12:10:03	中 ^中 忽塔阿 ^舌 兒	中 ^中 忽	忽	忽塔阿 ^舌 兒
268	12:13:01	中 ^中 合 ^舌 兒罷	舌兒	兒	中 ^中 合兒罷
268	12:13:02	唐兀 ^楊	兀 ^楊	兀 ^黑	唐兀 ^黑
269	12:14:05	中 ^中 罕	中 ^中 罕	罕	罕
270	12:18:02	中 ^中 忽 ^舌 兒察壇	中 ^中 忽、 ^舌 兒	忽、兒	忽兒察壇
271	12:17:01	虔			處
272	12:20:09	扯 ^舌 里兀的	舌里	里	扯里兀的
272	12:23:02	莎汪 ^中 忽周	汪	注	莎汪 ^中 忽周
272	12:23:02	亦 ^舌 兒格	舌兒	兒	亦兒格
274	12:27:10	中 ^中 合 ^舌 里罷	中 ^中 合	合	合 ^舌 里罷
275	12:30:04	中 ^中 合 ^舌 兒 ^中 合孫	中 ^中 合	哈	哈 ^舌 兒 ^中 合孫 *
276	12:32:05	都兀 ^舌 連	舌連	連	都兀連
277	12:35:03	幹 ^舌 魯速 ^楊	舌魯、速 ^楊	魯、速	幹魯速
278	12:41:03	中 ^中 豁 ^舌 里 ^中 合察 ^舌 兒	中 ^中 豁	豁	豁 ^舌 里 ^中 合察 ^舌 兒
278	12:43:05	者古	者、古	古、者	古者
279	12:48:08	委兀 ^舌 兒台	舌兒	兒	委兀兒台
279	12:50:04	額 ^你 迭徹	額 ^你	額 ^勒	額 ^勒 迭徹
281	12:55:01	中 ^中 豁亦納	中 ^中 豁	豁	豁亦納
281	12:55:01	委亦列都 ^克 先	委	秃	秃亦列都 ^克 先

281	12:56:03	不 ^舌 魯兀	舌魯	魯	不魯兀
-----	----------	-------------------	----	---	-----

2. 傍 訳

節	卷:丁:行	四部叢刊本		葉德輝本	
8	01:05:07	女名	名	兒	女兒
13	01:08:07	燒肉	肉	內	燒內
24	01:15:06	被教着	教	教	被教着
38	01:22:08	肚皮有的	的	[欠]	肚皮有
42	01:25:04	一種	一	二	二種
42	01:25:04	做了	了	[欠]	做
53	01:33:01	自己	已	己	自己 *
61	01:42:01	名行	行	[欠]	名
70	02:02:02	您			恁
70	02:02:03	您			恁
71	02:02:09	你			[欠]
71	02:02:10	被說的	的	[欠]	被說
72	02:03:02	您			恁
72	02:03:03	您			恁
78	02:11:03	容顏	容	客	客顏
78	02:12:07	言語每	每	思	言語思
78	02:12:08	煩惱了	惱	老	煩老了
79	02:13:08	藩籬	籬	誰	藩誰
79	02:13:10	問			問
79	02:14:03	逐着	逐	迹	迹着
81	02:17:03	圓光	圓、光	圖、兒	圖兒
90	02:28:01	土撥鼠捕	土	士	土撥鼠捕
90	02:29:06	他			你
90	02:29:06	自己	己	己	自己
91	02:32:05	厮射了	了	[欠]	厮射
93	02:34:10	艱難	艱	難	難難
101	02:47:01	弟每	弟	兄	兄每

102	02:48:09	被要了	了	子	被要子	
103	02:50:05	本			木	
103	02:51:05	推着	推	椎	椎着	
104	03:02:08	教去	教	救	救去	
106	03:07:07	遠看見的	見	兒	遠看見的	
106	03:09:01	逆着	逆	送	送着	
107	03:10:05	小河行	小	[欠]	河行	
110	03:15:01	忙走看	看	着	忙走着	*
110	03:15:10	看呵	看	着	着呵	
110	03:16:03	下咱	下	[欠]	咱	
112	03:20:07	入去呵	入	[欠]	去呵	
114	03:23:09	水的	水	你	你的	
114	03:24:01	小兒行	小兒	[欠]	行	
117	03:28:08	獨			[欠]	
123	03:43:06	曠野	曠	曠	曠野	
124	03:46:08	截斷您每	您	悠	截斷悠每	
130	04:06:05	自己	已	己	自己	*
131	04:09:08	几			凡	
136	04:18:05	被做了			[欠]	
136	04:19:06	被来了	被	破	破来了	
137	04:23:03	撇			撇	
137	04:23:06	與了			[欠]	
144	04:37:05	到了	到	倒	倒了	
144	04:37:09	廝殺了	了	[欠]	廝殺	
145	04:39:09	下營了的	下	丁	丁營了的	
145	04:40:04	井			井	*
145	04:41:06	嚙的行	的	的的	嚙的的行	
146	04:45:04	忙走了的	忙	[欠]	走了的	
146	04:45:05	址行	址	地	地行	*
146	04:47:05	重			種	
146	04:48:03	了呵	呵	[欠]	了	
147	04:49:09	水	[欠]	行	水行	*

147	04:49:10	說了的	了	[欠]	說的
149	05:02:04	兒子每	每	[欠]	兒子
149	05:03:01	殺呵	呵	阿	殺阿
149	05:03:08	人名	人	[欠]	名
149	05:06:05	看着			[欠]
150	05:09:08	人名父自的行	自	[欠]	人名父的行
150	05:10:02	自己的	已	己	自己的 *
151	05:11:04	沿			沼
151	05:11:07	駱馳的	馳	馳	駱馳的
151	05:12:01	自己	已	己	自己 *
152	05:13:04	怎做	做	飲	怎飲
152	05:13:07	人名人名皇帝父	人名	[欠]	人名皇帝父
152	05:15:02	言語每行	行	[欠]	言語每
152	05:15:05	說着	說	就	就着
155	05:23:10	自己	已	己	自己 *
156	05:25:10	怕着	怕	怕	怕着
156	05:25:06	自的每	每	行	自的行 *
157	05:27:04	往	往	住	住
162	05:32:06	人名	名	[欠]	人
165	05:38:07	上面	上	一	一面
165	05:39:04	自己	已	己	自己 *
167	05:43:05	自己	已	己	自己 *
169	05:49:05	拿着	着	有	拿有
170	06:04:03	援	[欠]	後	後援 *
170	06:05:06	語裏	[欠]	言	言語裏 *
174	06:17:04	他每行	行	[欠]	他每
174	06:17:07	說了	說	就	就了
177	06:21:06	睡	睡	脛	脛
177	06:21:10	兩箭	箭	箇	兩箇 *
177	06:23:08	人名	名	[欠]	人
177	06:27:04	科斂	斂	斂	科斂
177	06:27:04	斂着	斂	斂	斂着

177	06:31:07	怪責的	的	[欠]	怪責
179	06:35:08	往来的	住	往	往来的
179	06:36:10	一并	并	併	一併
179	06:37:03	您			[欠]
180	06:38:09	百姓每	每	[欠]	百姓
181	06:39:09	赤裸	裸	裸	赤裸
180	06:42:04	教肥了着	着	看	教肥了看
184	06:48:09	人名的	的	[欠]	人名
185	06:51:10	言語行	行	[欠]	言語
185	06:52:08	自己	已	己	自己 *
192	07:20:06	日			口
195	07:38:01	被碍有	有	着	被碍着
195	07:39:08	落後有	有	[欠]	落後
198	08:04:02	去了有	有	[欠]	去了
198	08:04:10	勝了	了	[欠]	勝
199	08:06:02	太祖	太	大	大祖
199	08:06:06	把話時	話	詰	把詰時
200	08:13:01	下民	下	丁	民
200	08:13:04	家人	家	冢	冢人
201	08:19:05	技能有的每	每	[欠]	技能有的
201	08:21:02	太祖皇帝	太祖	[欠]	皇帝
202	08:24:08	了着	着	[欠]	了
203	08:27:09	教未者	未	来	教来者 *
203	08:28:05	與了来麼	麼	[欠]	與了来
203	08:29:06	第六	第	弟	第六
203	08:31:09	城子每處	城	成	成子每處
203	08:32:02	人名	人	[欠]	名
204	08:34:03	恩			思
205	08:36:03	将来了	将	時	時来了
205	08:36:05	知着	着	[欠]	知
205	08:37:01	也者	者	[欠]	也
205	08:38:01	直行了	直	一	一行了

『元朝秘史』四部叢刊本と葉德輝刊本との対校研究

206	08:40:02	與了			[欠]	
207	08:40:09	久速	速	遠	久遠	*
208	08:45:02	自己	已	己	自己	*
211	09:05:10	做伴以来	做	做	做伴以来	
213	09:08:04	你			您	
213	09:09:08	您	您	你	你	
214	09:13:02	梢頭	梢	稍	梢頭	
214	09:16:01	人名	[欠]	的	人名的	*
214	09:16:03	名	[欠]	人	人名	*
217	09:20:10	子孫行	行	的	子孫的	
219	09:24:04	恩賜	賜	惕	恩惕	
219	09:25:04	自己	己	已	自己	
219	09:25:08	勦捕着	勦	勦	勦捕着	
222	09:29:09	埋沒行	埋	理	理沒行	
224	09:32:09	十每的	十	千	千每的	
224	09:33:04	科斂着	斂	斂	科斂着	
224	09:33:07	科斂着	斂	斂	科斂着	
224	09:33:08	科斂着	斂	斂	科斂着	
224	09:34:01	科斂着	斂	斂	科斂着	
225	09:36:09	子			了	
225	09:37:03	為長著	著	者	為長者	
226	09:38:04	人	[欠]	名	人名	
226	09:39:08	選揀者	者	着	選揀着	*
228	09:45:05	闢毆呵	毆	歐	闢歐呵	
227	09:41:08	自己	已	己	自己	*
227	09:43:09	自己	已	己	自己	*
229	09:47:05	人着	人	入	入着	*
229	09:47:10	丟了您	丟	去	去了您	
229	09:49:02	晚			悅	
231	10:03:10	教怨	怨	您	教您	
232	10:04:10	稠			稠	
232	10:06:02	一半自的行	半	伴	一半自的行	

234	10:08:10	帶弓箭的	的	[欠]	帶弓箭	
234	10:09:01	等	[欠]	人名	人名等	*
238	10:12:10	話着	着	[欠]	話	
238	10:13:03	段匹每	段	段	段匹每	
238	10:13:05	金段子	子	了	金段了	
238	10:13:05	段子	段	段	段子	
239	10:16:03	舉了	舉	與	與了	*
239	10:16:08	來	[欠]	了	來了	*
240	10:18:07	自己	已	己	自己	
242	10:23:04	人名	[欠]	行	人名行	*
242	10:23:07	人名	[欠]	行	人名行	*
242	10:23:10	背處了	了	[欠]	背處	*
242	10:24:02	自己	已	己	自己	*
242	10:26:02	麼	[欠]	道	麼道	*
242	10:26:04	人名	[欠]	行	人名行	*
244	10:29:03	自己	已	己	自己	*
245	10:33:04	行	[欠]	人名	人名行	
245	10:34:01	自己	已	己	自己	*
245	10:35:08	自己	已	己	自己	*
245	10:38:07	我行	行	的	我的	
245	10:39:05	巫名	[欠]	行	巫名行	*
245	10:39:08	稍行	梢	稍	稍行	
245	10:41:01	丟了的行	丟	去	去了的行	
245	10:41:03	教放着	着	[欠]	教放	
246	10:44:02	名	[欠]	人	人名	*
246	10:44:05	鮮拆呵	鮮、拆	解、折	解折呵	*
246	10:44:06	鮮拆呵	鮮、拆	解、折	解折呵	*
247	11:01:09	追龍咱	龍	襲	追襲咱	*
247	11:01:10	追龍着	龍	襲	追襲着	*
247	11:03:01	取			収	
248	11:05:09	段匹	段	段	段匹	
248	11:07:02	段匹	段	段	段匹	

249	11:09:10	駱馳每	馳	馳	駱馳每	
249	11:09:10	科斂着	斂	斂	科斂着	
252	11:15:02	段匹	段	段	段匹	*
252	11:15:05	段匹	段	段	段匹	*
252	11:15:09	段匹	段	段	段匹	*
252	11:16:06	段匹	段	段	段匹	*
253	11:18:08	勦捕您	勦	勦	勦捕您	
254	11:21:02	你的	你	您	您的	
254	11:22:03	兒子每	子	[欠]	兒每	
254	11:22:08	人名的	人名	[欠]	的	
254	11:25:06	馬上揷着	揷	指	馬上指着	
254	11:26:07	人一同	一	[欠]	人同	
255	11:33:06	包裹呵	裹	裹	包裹呵	
255	11:33:07	包裹呵	裹	裹	包裹呵	
255	11:30:10	子孫每行	行	[欠]	子孫每	
257	11:37:01	兄弟內	內	的	兄弟的	
260	11:47:03	段匹	段	段	段匹	*
261	11:49:03	人名行	人名	[欠]	行	
263	11:50:05	父			人	
264	11:52:05	要了			[欠]	
265	12:03:02	地名行	名	[欠]	地行	
265	12:03:10	指了的裹	指	扯	扯了的裹	
265	12:05:10	教虜了	虜	擄	教擄了	
266	12:07:09	兩箇行	行	[欠]	兩箇	
268	12:12:10	窮絶着	着	[欠]	窮絶	
269	12:13:10	千的	千	干	干的	
269	12:14:06	行			[欠]	
270	12:18:01	自己	已	己	自己	*
272	12:20:10	越着	着	者	越者	
272	12:21:08	卜呵	呵	阿	卜阿	
272	12:22:02	帝每	每	[欠]	帝	
272	12:24:04	詛您	詛	誰	誰您	

272	12:24:04	詛呵	詛	誰	誰呵
275	12:28:09	種名			[欠]
275	12:29:08	被上馬了	了	子	被上馬子
278	12:38:04	北行	北	兆	兆行
278	12:46:01	自己	已	己	自己 *
278	12:46:07	鬪毆呵	毆	毆	鬪毆呵
279	12:47:03	父自的行	父	人	人自的行
279	12:47:07	名			多 *
279	12:47:08	可科斂	斂	斂	可科斂
279	12:47:10	教牧放了	牧	收	教收放了
279	12:48:02	段疋	段	段	段疋
279	12:49:05	教沿着	沿	治	教治着
280	12:53:01	商量着	着	[欠]	商量
281	12:57:04	自己	已	己	自己 *

3. 総 訳

節	卷:丁:行	四部叢刊本	葉德輝本		
3	01:03:01a	兒干	干	千	兒千
7	01:05:02a	朶奔蔑兒干	蔑	篋	朶奔篋兒干
19	01:12:04b	箭籜	籜	榦	箭榦
40	01:24:02b	扎只 ^舌 刺歹	扎	札	札只 ^舌 刺歹
40	01:24:03a	扎只 ^舌 刺歹	扎	札	札只 ^舌 刺歹
46	01:29:01b	兀 ^舌 魯兀 ^楊	^舌 魯	魯	兀魯兀 ^楊
51	01:32:03b	忽闌把阿禿兒	把	地	忽闌地阿禿兒
83	02:21:06a	鎖兒 ^中 罕失 ^舌 刺	兒 ^中 罕	^中 罕兒	鎖 ^中 罕兒失 ^舌 刺
86	02:25:03a	鎖兒 ^中 罕失刺家	刺	^舌 刺	鎖兒 ^中 罕失 ^舌 刺家 *
47	01:29:10b	秦亦赤兀 ^楊	亦	亦	秦亦赤兀 ^楊
72	02:04:01a	他			也
74	02:06:05b	擲			擲
84	02:22:08b	^舌 刺	^舌	[欠]	刺
86	02:25:02a	秦亦赤兀 ^楊	兀 ^楊	兀 ^勸	秦亦赤兀 ^勸

90	02:31:09a	孛斡兒出	兒	而	孛斡而出	
95	02:38:08a	列 _勒 古台	列	別	別 _勒 古台	*
103	02:51:06a	別 _勒 古台	別 _勒	別	別古台	
106	03:09:05a	已			已	*
106	03:09:05b	不 _舌 峒 _中 罕 _中 合 _勒 墩	_中 合 _勒	_中 合	不 _舌 峒 _中 罕 _中 合 _勒 墩	
107	03:11:02a	不 _舌 峒 _中 罕 _合 勒 _墩	合	_中 合	不 _舌 峒 _中 罕 _中 合 _勒 墩	*
107	03:11:02b	不 _舌 兒吉	吉	告	不 _舌 兒告	
108	03:13:02a	已			已	*
108	03:13:04a	曾			會	
110	03:16:08a	篋 _舌 兒乞 _楊	_舌 兒	兒	篋兒乞 _楊	
110	03:17:01b	已			已	*
111	03:20:01a	篋 _舌 兒乞 _楊	_舌 兒	兒	篋兒乞 _楊	
112	03:22:03b	箭射着	箭	前	前射着	
124	03:47:10a	孛斡 _舌 兒出	_舌 兒	兒	孛斡兒出	
124	03:47:10b	_中 合赤温	赤	亦	_中 合亦温	
124	03:47:10b	多 _中 豁 _勒 忽	忽	_中 忽	多 _中 豁 _勒 _中 忽	*
124	03:47:10b	汪古 _舌 兒	_舌 兒	兒	汪古兒	
124	03:48:01b	捺管			總管	
124	03:48:02a	_中 合 _舌 兒 _中 孩 _脫 _中 忽 _刺 温	刺	_舌 刺	_中 合 _舌 兒 _中 孩 _脫 _中 忽 _舌 刺 _温	*
124	03:48:03a	脫 _中 忽 _舌 刺 _温	_舌 刺	刺	脫 _中 忽 _舌 刺 _温	
132	04:11:08b	活 _勒 札河	活 _勒	活 _勃	活 _勃 札河	*?
136	04:21:03b	於			如	
136	04:21:06b	太祖	太	大	大祖	
137	04:23:09b	自己	已	己	自己	
138	04:25:01b	眼			銀	
139	04:26:06a	_中 合不 _勒	_中 合	合	合不 _勒	
146	04:48:05a	已			已	*
146	04:48:06a	已			已	*
146	04:48:09a	鎖 _舌 兒 _中 罕 _失 _舌 刺	_中 罕	罕	鎖 _舌 兒 _中 罕 _失 _舌 刺	
146	04:48:10a	已			已	*
153	05:18:09b	塔塔 _舌 兒	_舌 兒	兒	塔塔兒	
154	05:21:07b	塔塔 _舌 兒	_舌 兒	兒	塔塔兒	

154	05:21:08b	已			已
155	05:24:03a	也速干	干	千	也速千
155	05:24:06a	婿			婿
158	05:29:03a	也迪土 _ト 魯 _黒	土 _ト	土	也迪土魯 _黒
160	05:31:03b	安答	答	答	安答
160	05:31:04a	因			困
160	05:31:05a	古 _舌 鄰	_舌 鄰	_舌 都	古 _舌 都
169	05:51:06b	自己	已	己	自己 *
169	05:51:08b	已			已
170	06:07:01a	土綿	土	土	土綿
170	06:07:01b	土別干	干	千	土別千
170	06:07:04b	札木 _中 合	_中 合	合	札木合
171	06:11:01a	己			已 *
177	06:33:03a	科斂	斂	斂	科斂
178	06:34:05a	嘆息	嘆	歎	歎息
183	06:47:10a	客魯 _舌 漣河	_舌 漣	漣	客魯漣河
189	07:13:02a	王罕	罕	_中 罕	王 _中 罕 *
193	07:26:01b	已			已
194	07:30:04a	難解	解	解	難解 *
195	07:40:09a	槍刀	槍	槍	槍刀
196	07:44:06b	已			已
196	07:44:07a	已			已
201	08:23:04b	又			人
201	08:23:09b	已 _勒 渚納	已	巴	巴 _勒 渚納 *
203	08:32:05a	已			已 *
203	08:32:09a	你			您
203	08:32:10a	已			已 *
203	08:33:02a	思賜	思	恩	恩賜
204	08:34:08a	阿			呵
207	08:42:07a	已			已 *
208	08:48:07b	巴 _勒 者納	者	渚	巴 _勒 渚納 *
210	09:05:04b	兀孫額不干	干	千	兀孫額不千

219	09:26:09b	你			您	
220	09:29:03a	父子	子	了	父了	
224	09:35:06b	科斂	斂	斂	科斂	
240	10:20:03a	歹都禿 _勑 已	已	巴	歹都禿 _勑 巴	*
240	10:20:05a	木哈里	哈	中合	木 _中 合里	*
242	10:25:02b	哈撒兒	哈	中合	中合撒兒	*
243	10:26:09b	察兀兒孩	孩	該	察兀兒該	
244	10:32:05a	解了	解	解	解了	*
244	10:32:06a	哈赤温	哈	中合	中合赤温	*
245	10:41:08a	斡 _楊 亦斤	亦	赤	斡 _楊 赤斤	*
246	10:45:05b	一例	例	倒	一倒	
249	11:10:02b	察哈	哈	中合	察 _中 合	*
249	11:10:04b	科斂	斂	斂	科斂	
254	11:27:06a	主			王	
254	11:28:01a	解勑	解	解	解勑	*
255	11:34:02b	已			已	*
260	11:48:06a	已			已	*
264	11:52:10a	却	却	着	着	
265	12:06:07b	如今	如	於	於今	
265	12:07:01b	段正	段	段	段正	
265	12:07:04a	虜			擄	
279	12:51:01b	科斂	斂	斂	科斂	
281	12:58:04b	攔			欄	

[注]

- (1) 『元朝秘史』の諸本の伝承と系統に関しては那珂[1907]、陳[1934]、Hung[1951]、村上[1976]、Cleaves[1982]、原山[1983]らに詳しい。
- (2) 服部[1946:3-14]では、十二巻本の系統に属する写本として、哈木本、藤岡本、東京文理科大学本が紹介されている。
- (3) *Юань-чао би-ши*(Секретная история монголов) 15 цзюаней (参考文献参照)。これの本文影印部分は、葉德輝本、四部叢刊本とともに『元朝秘史三種』(中文出版社、1975)として合本で影印出版されている。
- (4) 原山煌[2005]を参照。
- (5) 張興唐には、四部叢刊本、葉德輝本、十五巻本(パラディウス本)『元朝秘史』の題、跋、各巻・丁・行の構成、注記等の詳しい比較対照があるが、本文の異同に関しては数点の指摘に留まる。
- (6) これには、「四部叢刊本のみが正しく、他の二本が一致してあやまってゐる例」27箇所、「葉德輝本のみ誤ってゐる例」21箇所が含まれる。
- (7) これには、「葉德輝本のみ正しくて他の二本の誤ってゐる例」1箇所と、「四部叢刊のみの誤字」3箇所が含まれる。
- (8) このほか、どちらも誤りとは言えない例が音訳に3箇所、総訳に1箇所ある(表中「*?」印をつけたもの)。
- (9) 張興唐[1975:28-29]の「歴代秘史主要版本與秘史三種關係簡表」では、文廷式本は葉德輝本の親として位置づけられていない。

[引用・参考文献] (欧文、和文、漢文、蒙文の順)

Cleaves, Francis W., 1982

The Secret History of the Mongols for the First Time Done into English out of the Original Tongue and Provided with an Exegetical Commentary by FRANCIS WOODMAN CLEAVES. Cambridge & London, Harvard University Press.

Haenisch, Erich 1937

Manghol un Niuca Tobca'an (Yüan-ch'ao pi-shi): Die Geheime Geschichte der Mongolen. Leipzig: Otto Harrassowitz.

Hung, William 1951

The Transmission of the Book Known as *the Secret History of the Mongols*, *Harvard Journal of Asiatic Studies*, 14. Cambridge, Harvard-Yenching Institute.

Ligeti, Louis 1971

Histoire secrète des Mongols. (Monumenta Linguae Mongolicae Collecta I.), Budapest, Akadémiai Kiadó.

Pelliot, Paul 1949

Histoire secrète des Mongols: Restitution du texte mongol et traduction française des chapitres I à VI. Paris: Adrien-Maisonneuve.

Юань-чао би-ши(Секретная история монголов) 15 цзюаней 1962,

Издание текста и предисловие Б.И.Панкратова. Институт народов Азии, Москва. テキストの部分は『元朝秘史三種』(1975:623-771)に再録。

白鳥庫吉 1943

『音訳蒙文元朝秘史』東京、東洋文庫

那珂通世 1907

『成吉思汗実録』東京、大日本図書

服部四郎 1946

『元朝秘史の蒙古語を表はす漢字の研究』東京、文求堂。

原山煌 1983

『『元朝秘史』十五卷本鈔本について—陸心源旧蔵本の検討—』『東洋史研究』42:1、88-109+3 頁。

—— 1984

「陸心源旧蔵『元朝秘史』十五卷本鈔本について—「ソ聯本」との対校」『IBU 四天王寺国際仏教大学文学部紀要』16、122-174 頁。

—— 2005

『元朝秘史関係文献目録 新訂版—日本文・欧文篇—』平成 16 年度科学研究費補助金特定領域研究 (A)「東アジアの出版文化」研究成果報告書。

村上正二 1976

『モンゴル秘史3 チンギス・カン物語』東京、平凡社。

張興唐 1975

「秘史三種(合刊本)序」『元朝秘史三種』京都、中文出版社、1-30 頁。(和訳:「秘史三種(合刊本)序」『問題と研究』1976-3、1-25 頁)。

陳垣 1934

『元秘史譯音用字攷』北平、国立中央研究院歴史語言研究所。

额尔登泰、乌云达賚 1980

『蒙古秘史 校勘本』呼和浩特、内蒙古人民出版社。

『元朝秘史三種』1975、中文出版社。

Б. Өмөрбаяр 2004

《『秘史』の『元朝秘史三種』との対校》『蒙古秘史』文獻版本研究 白・特木尔巴根 2004 『蒙古秘史』文獻版本研究』呼和浩特、内蒙古教育出版社)